

894.8
D618K

Киргизская былина

ПАМЯТНИКИ

~~КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.~~

В 361799 DUPL

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА О БИКЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета

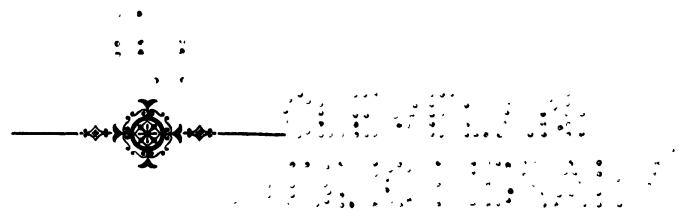
1897.

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА
О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



БАЗАНЬ.
Типо-Литографія Императорскаго Университета.
1897.

894.8
D618 k

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана *А. Смирнова*.

NOV 15 1905

(Отдѣл. оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго
Университета»).

Cleveland Pub. Lib
ex
8-18-1921-

Въ апрѣльской книжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавіемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленіе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляютъ и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эркимбека Ахенбекова¹⁾. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былину во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующія обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянія между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по нему можно прослѣдить, какъ

¹⁾ Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанію весьма интересна.

Прим. ред.

Бикетъ учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-нѣзомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый варіантъ ¹⁾).

¹⁾ Киргизскій текстъ провѣренъ до печатанія киргизомъ Мухаммедъ-джаномъ Сыздыковымъ, а точная русская транскрипція текста сдѣлана Н. Θ. Катановымъ согласно чтенію г. Сыздыкова; Н. Θ. Катанову принадлежитъ и составленіе перечня иностран. словъ, помѣщеннаго въ концѣ статьи.

Прим. ред.

I. Киргизский текстъ.

Кышакъы اوتكان ؤاقداغى آرستان قانتك زامانده اورومفور
پيטר فور ديكن چير بار ايكан آлшн جاپباس ديكان ايدل بار ايكан
اير كوتيبار ديكان باى بار ايكан اول كوتيباردنك جيتى بالاسى بار ايكан
اينك اولكانى سرکه باى شال ديكان ايكан اونان كيپينكيسى صارى باى
صاطاي شن تيمر ماطاي دارى باى ايسات ديكاندار ايكан باريسى بر
كسپينك بالاسى ايكан جانہ سرکه بايدنك جالغز بالاسى بار ايكан آننك
آتى بيكات دير ايكан اوزى ييك هاييات فرؤاى ذات خوب عديلات
آرستان آيباندى روستم داستان خيراندى شيرداى جوراكدى بالوان
جولبارس بلاكدى اوصنداى دانا عقلى زيراك جاقسى باتر جكت ايدى
ايش بر دوسپان فارسى كيلماس ايدى اوزيننك ايكي قاتنى بار ايدى
برى نوغايدنك قزى ايدى برى اورتا جوزدنك قزى ايدى ايكي قاتننك
اورتاسنده جالغز اولى بار ايدى آننك آتى ييك نياز دير ايدى ييك
نياز ديب آتن قويغان سببى صول بولادى ايلنده شير نياز ديكان بر
جاقسى جكت بار ايدى صونى منان بيكات باتر دوس ايدى اصلى بر
بريننك كونگون قالدرماى توفون تاتو جاقسى ايدى صول زامانده كون
شغس طرفينان ميسكاودوم اسكى ديكان قالادان بر نيشه لاک اوروصه
آرستان قان باص بولوب اورومفور پيتر بوردان بر نيشه ايلداردى
بولدروب كيلكان ايكан صونكنده صول آرستان قاندى بيكات باتر اولتروب
قازناسن مسلمانغه ناللاغه صالب اولجا قلبدى اونان صونك اول كيلكان كافرلار
قرب قاينادان جانہ كوب كيلب اول ايلدى اوزونه قاراتب آلبيدى بر
آتى بيكات باتر قارامابدى اونان باسقه ايلدنك باريسى قارابدلار صول

ۋاقدا اورومفور قالاسنه تورغان اويازنوي ناشانليك حاكم باري قارماقدي جورندارنه جارلق صالبدى اوصو بيكاندى ماغان بنده قلب آكيبلىب برارميكان ديب اوندا ايش بركى آيتالمايدى بر آق صوندا بركى آيتىدى اول بيكاندى ايش بركى آكيبلىب بيرآلمايدى اوزى باتر اوزى مقدى اير جكت اوغان ايش كيم بانالمايدى اكر موندا ايرنب كېلسه بر قايللا قلب آكيبلىب بيرار ايدى برشيرنياز ديكان دوسى بار صوغان آيتنكز ديدى اويازنوي حاكمننك كونگلونه بول سوزماقول توسدى حاضر بارب شيرنيازدى شاقرب آلدى شاقرغان صونك شيرنياز كېلىدى شيرنيازغه آيتىدى اى عزامت مينان هر نيمه قالاسانك آلفن هم اويازنوي حاكمننك اولكان قوماشنكى بولفن ديدى ماقول سيطان جولونه توسوب هر نيمه ديب دوسى بيكات باتردى آزغرا بيرديلار بيكات ايش بركونبادى اونان صونك قايتب اويازنويغه باردى اى ناقصر موني بر قايللا قلب آلماسان بولماس ديدى قانداى ديسانكز ماغان قازنادان اوش جوز طلا آقشه بيرنكز مين صول آقشه منان قايللا قلب صونكنه توسوب آلداب آلماسان بولا توغون ايماس ديدى حاكم خوب ديدى اوش جوز طلا آقشه بيردى اول آقشه نى آلب بارب بيكانكه بيردى آيتدى اى بيكات باتر بولاردنك ايندى بلدنكز به قاستغفننك جوقدوغون بولماسه سزكه آقشه بيرارميدى ديدى اونان صونك بيكات باتردنك كونكلى ايريب دوسى شيرنيازغه سيندى بولماغان جاماندىق قلامه هم بول كافر دان قاشب جوروب جان صاقتاينبه قاشب جوركاندى لايىق كورماي كېل باتر جورسانك جورديب جاراقسز جابدقسز جورا بيردى آرتنان ايسات باتر آغاسى بر كېلكانده اوش كېلىب بارمه ديب ايدى بولماسدان جورا بيردى بول بيكات باتردنك بارا جاتقان خبرين هر بر ايلدار بلدى بارغاننان بارب اورومفور قالاسنداغى كوبرناطر جاندارال اويازنوي حاكمداردنك آلدنه بارادى حاضر بارغان زمان توقتاوسز كدرتباسدان اير بيكاندنك قولونه قورصاو مويونونه شجر آياغنه كسان صالاب كوك آرباننك كوتونه نانكې اورومفور پيترفوردان سيباركه آيدادى .

ایندی سوزدی باسغه جیردان ایستنکز

ایر بیگاتدنك زار قلب آیتغان جیری

السلام علیکم دین مسلمان خلغمز
ایرلك شیرلك آتاندی آزلدان بزدنك نارقمز

شیر نیاز دوسوم خور قلب
اوصولایشه بولدی فارقمز
5 آتامنان بیرى توغالی
آتا جولن قوغالی
دین مسلمان جورته
شعباغان ایدی خلغمز

قاص بولسه دوسوم آمال جوق
10 تنکرم قلسه چاره جوق
فرزندسز قالدی آرتیده
سرکه بای شال قارتمز

اون اوشومنان بیرى قارای
آتقه مندیم آلشانکد اب
15 قلش ملتق بیلکه آصب
نالای قرغن قاب ایدیم
تومانکی جاقدان اور بارب
آرواغم جایلپ بلندیم بیگان دیکانکه

جوغارغی مان تومانکه
20 آلشن جاپباس شومانکه
جاسمنان شقدی دابسم
مین قازاقبن دیکانکه
آت سیمرنیم اولانکه
جولداس بولمه کوبانکه

- 25 آناسی آغاش ایکان دیب
 بالنا شاپیه ایمانکه
 قاندار منان قاص بولوب
 تمام جورقه باس بولوب
- 30 جورندان آسدم دیب ایدییم
 قان آقبسن جیکانکه
 ایکی کسی باس قوسسه
 بتم قلسه کافرمان
 بیگات جان بلسون دیکانکه
 بیلکانهنن نی تاپیم
- 35 جولداس بولوب بارامن
 قولافی صاور کرانکه
 ایلکه بارسانک سلام دی
 ایسات آغام بیرانکه
 بیگ نیاز اولوم زیرانکه
- 40 بیگات قاید قالدی دیب
 صورای قالسه ایساگام
 بیکاتنک نوسدی دیکایسن
 شقبای توغون تیرانکه
 آبابسزده آلدرب
- 45 آپاغمدی شالدرب
 اشم تولدی شیمانکه
 سینب کیلب جولقدیم
 شیرنیازدای نیماکه
- 50 آبابسزده مین کیلیم اورومفوردای قالاغه
 جولقدیم موندای جلاغه

اشم نولوب بارادی قایغی منن ثنائه
کونکلونک بوزوب جلابسن

ایستکانتک جان آغا

بر قایتب کیلب کورارمن

55

جینکزه قودای ثناغه

دعای دعای سلام دی آنامنن آناهه

کیرشباق مان کورانکدی

کونده آرقانداپ منککرسون

آرتمده جالغز بالاغه

60

اورغی اورغی جوکورکان

اور قویاننان جوپروک جوق

اوستاین دیسانکده قویروق جوق

کیلسون بیگات دینوغون

پانسادان بوپروق جوق

65

بزدار کیتب بارامز

کیلمای توغون برجولغه

آرتمده کیپر شال قالدی

شال قولونده مال قالدی

بورونکفی دای ایرکم جوق

70

بول کافردنک قلفانی

شیرنیازدان ساغی سنکفانی

قایلانن آب کیلب

نا انصافتنک کونکلی ننکفانی

ایشلککه بارارده

75

تای قاسقهغه منارده

ایسکام برکیلکانده اوش کیلمی

- بارمه دیدی اوزومه
صالمادم قولای سوزونه
ایساکام بیرکان عقلی
80 قارانکفی اویده جانغانده
- بر کوروندی کوزومه
آنا تلین آلمادم
آنا تلین آلمادم
ایسانکه عقل صالمادم
- 85 اونکا نوغون بولمادم
بوئاسز ناردای بوزدادم
آش آرساندای قوزغالدم
کوک آرباننک اوستونده
- 90 کولدانانک جانب تولغاندم
کوردوم بر ایساندنک آیتغانن
خلقم بارمه دیکانده
قایرانمه مین سینب
- 95 شغب ایدیم ایلمنان
اورومفورغه کیلکانده
اوز کفنم جالمادم
ایکاو ایدی آلقانم
- کوتاردم آلدای صالغانن
بلدم دنیاننک جالغانن
آبایسزده آلدرب
100 اشمه کبتدی آرمانم
قارو جارای آلمادم
سایمانسز کیاماس دارمانم

- آلداننك كوردوم فرمانن
ايت قز طلاق شيرنياز
- 105 دوسوم ديب نانب قالغانم
دعاى دعاى سلام دى
دين مسلمان ايستگان
بزدنك اويكه بارغاننك
- 110 آكام سورغه سلام دى
كيرشباق بان كورانكى
اوش جلقه شه منباسن
آلغانم سورغه سلام دى
- اويناماسن كولماسن
مينان كودار اوزباسن
- 115 كيلمايدى بيكات ديماسن
كم بلادى بيكاتدنك
- بول سفردان كيلماسن
كورونكاندى سويماسن
كوبكه كوزون صالماسن
- 120 آش كسيننك آرقاۋى
بولدورماسن دنباسن
كوش باستاغان جكتكه
كوزون صالب سويماسن
- سويمادم بيكات ديماسن
- 125 جانا سلام آيتامن
صارى باى مان صاطايغه
شن تيمرمان ماطايغه
بيكات سينداى بائردى

- 130 کورامن ديب آيتنامه
کوزى شيگر بز مورون
کون کون صابن قانايدى
مين کور آلماسغه اوصادم
کوتيباردنك آلتى اولى
جولوققاننك سلام دى
- 135 ايسات آغام دارى باى
جان آشوى کيلکانه
کم شدايدى قاروماى
بوکبالاكان تيمردان
شجر صالدى موبينوماى
- 140 جاوده بولسانك بوس بايلا
قاندى باتدى جانماى
قازاقده قولون صالماسن
کيس کيستاکان ماليداي
ايسات ايرکه سلام دى
- 145 خبر آلب کوز صالسن
کيمپر منان شالماى
موفى آيتب سال بيکات
نیشه کوندار زارلاداي
کوزونان جاسى فارلاداي
- 150 مامبيت على اشنده
بلاکدى جکت قالماى
اوزوم ايلده جورکانه
صرطمنان خبر صالماداي
بر جولغوب قالماى

- 155 کیلسن دیب بیكات ایت نیلز
زارلانب کیلب آلدادای
آلداب کیلب جالمادای
قلین آلب اوروصدنك
بوزوقدوق ایسدی قامدادای
- 160 اشدیه بار آرمانم
آرمانم جاین آیتاین
شالمای شقدم بیلمه
مین صورلیغه تارتو دیب
ترکماننان کیلکان آلماسن
- 165 آلدی آرتنه صالماسن
ماغان قلغان بوایسدی
کیلمه کویکه صالماسن
ایلمده کوبدی مونكداسم
بیكدارده کوبدی سرداسم
- 170 قازاقده کوبدی قورداسم
ایسات ایدی جولداسم
جولدااس بولغان جولبارسم
قور بولدی میننك اوز باسم
اوتوز اوشكه کیلکانده
- 175 توسدم جاودنك قولنه
اوزامادی بول جاسم
اولی کافر کیلکانده
آرستان قاندی اولتوروب
آستنان مندیم جورغاسن
- 180 مین مسلمان دیکانکه